

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Maria Matushevskaya

Název práce: Perevod vybrannych stranic oficial'nogo sajta goroda Pl'zen' s translatoLOGicheskim kommentariem i perevodnym slovaryom

Hodnotil/a: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl definovaný v úvodu práce, byl zcela splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce svým obsahem i strukturou odpovídá zadanému tématu. V úvodu autorka věcně komentuje motivaci výběru textů, vymezuje cíle a postupy zpracování. Je zde rovněž pojednáno o praktickém významu zpracovávaného překladu. Následující teoretická část ( Kapitola 1) je důkazem, že autorka důsledně studovala teorii překladu v publikacích ruských i českých odborníků z oboru translatoLOGIE. Ve druhé kapitole je podrobně charakterizován výchozí textový materiál z hlediska obsahu, použitých jazykových prostředků a stylu. Charakteristika výchozího textu je zpracována kvalitně a velmi pečlivě. Výhradu lze však vznést vůči zařazení slova *křesťan* mezi termíny z oblasti historie ( s.14). Výsledný překlad je adekvátní v rovině obsahové, sémantické i funkční. Chyby se vyskytly pouze ojediněle, např.: použití větného záporu místo záporu členského (s.22); nezohlednění rozdílu v číslování poschodí (s.23); formulace *театр был открыт в стиле неоренессанс* (s.24); *IX век* – myšleno XIX (s.24); *ојединёный /изолированный* (s.26). Proporcionalita teoretické a vlastní práce je vyvážená. Při rozboru překladatelských postupů studentka prokázala věcnou znalost problematiky překladu a schopnost využít teoretické poznatky v praktickém procesu překladu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava a odkazy na použité zdroje odpovídají požadavkům, kladeným na bakalářské práce. Práce je přehledná, logicky strukturovaná. Vhodným doplněním je příloha v podobě kvalitně zpracovaného česko-ruského překladového slovníku. Jazykové vyjadřování je na výborné úrovni, chyby se vyskytly ojediněle: vychýlení z větné vazby (s.11) chyba ve tvaru participia (s.23).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je velmi pozitivní. Studentka prokázala teoretické i praktické zvládnutí překladatelských metod a postupů, uvedla příklady hledání překladatelského řešení. Kladně hodnotím aktivní přístup k práci a důslednost při zpracování tématu. Nutno rovněž vyzdvihnout praktický význam předkládané práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Navrhněte jinou variantu překladu věty: Plzeňští měšťané postavili budovu jako sídlo spolkového a společenského života. ( s. 61 )

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): výborně

Datum: 20.05.2019

Podpis: